叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在约翰·亚历山大牧师致教(the Members Of The Established Church) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在约翰·亚历山大牧师致教(The Members of the Established Church)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒəu'saiə] ['fletʃər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1836 Josiah Fletcher edition by David Price .
转录 从 这 - 约西亚 弗莱彻 版 经过 大卫 价格 .

根据 1836 年 Josiah Fletcher 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði] ['membər]
THE MEMBERS
这 成员

成员

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ]
THE ESTABLISHED CHURCH
这 已确立的 教会

国教

['vɪndɪˌkeɪtid]
Vindicated
证明无罪

平反

[frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [də'rekt] [ɔ:r] [ɪm'plaɪd] ,
FROM CERTAIN CHARGES , DIRECT OR IMPLIED ,
从 肯定 收费 , 直接的 或者 暗示 ,

免除某些直接或间接的费用，

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [rev] .
IN A LETTER ADDRESSED TO THEM BY THE REV .
在 一个 信 已解决 到 他们 经过 这 修订版 .

在牧师写给他们的一封信中，

[dʒɑ:n] [ˌælɪg'zændər] ,
JOHN ALEXANDER ,
约翰 亚历山大 ,

约翰·亚历山大

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
ON THE SUBJECT OF
在 这 主题 的

关于.....

['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
INFANT EDUCATION .
婴儿 教育 .

幼儿教育。

[baɪ] ['wɪljəm] ['gɪri] .
BY WILLIAM GEARY .
经过 威廉 吉里 .

作者：威廉·吉里。

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒəu'saiə] ['fletʃər] , ['ʌpər] [heɪ] ['mɑ:rkɪt] . - .
PRINTED **BY** **JOSIAH** **FLETCHER** **,** **UPPER** **HAY** **MARKET** **.** **1836** **.**
打印 经过 约西亚 弗莱彻 , 上 干草 市场 . - .

由乔赛亚·弗莱彻印刷，上干草市场，1836 年。

[praɪs]['θrepəns,'θrʌpəns] .
Price **Threepence** **.**
价格 三便士 .

价格三便士。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ]
THE **MEMBERS** **OF** **THE** **ESTABLISHED** **CHURCH**
这 成员 的 这 已确立的 教会

教会成员

['vɪndɪˌkeɪtid] .
Vindicated **.**
证明无罪 .

证明无罪。

[ɪn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['letər] , [tu:; tə]
In **times** **and** **under** **circumstances** **of** **an** **ordinary** **character** **,** **the** **letter** **,** **to**
在 时代 和 在下面 情况 的 一个 普通的 特点 , 这 信 , 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][rɪ'fɜ:r] ,
which **the** **following** **pages** **refer** **,**
哪个 这 下列的 页面 参考 ,

在普通的时间和情况下，这封信（以下几页所指的信件）

[maɪt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [bi:; bi][left][tu:; tə][faɪnd][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .
might **with** **safety** **be** **left** **to** **find** **its** **proper** **place** **in** **the** **public** **mind** **.**
可能 和 安全 是 左边 到 寻找 它是 恰当的 地方 在 这 民众 头脑 .

或许可以安全地让它在公众心中找到合适的位置。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['maɪldnəs][ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] ; [ænd; ənd] ,
It **is** **characterized** **by** **a** **spirit** **of** **mildness** **and** **conciliation** **;** **and** **,**
它 是 特征化的 经过 一个 精神 的 温和 和 和解 ; 和 ,

它以温和与和解的精神为特征；而且，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['senʃər] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ɪ'roʊniəs] [im'preʃəns] , [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz]
as **much** **of** **its** **censure** **is** **founded** **on** **erroneous** **impressions** **,** **the** **consequences**
作为 很多 的 它是 谴责 是 创立 在 错误 印象 , 这 结果
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['moʊmənteri] .
would **have** **been** **but** **momentary** **.**
会 有 到过 但 瞬间 .

由于其大部分谴责都是基于错误的印象，因此其后果只会是暂时的。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [taɪmz] ,
But **,** **in** **the** **present** **extraordinary** **times** **,**
但 , 在 这 展示 非凡的 时代 ,

但是，在当今这个特殊时期，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['glædli] [si:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

there	are	not	wanting	those	who	would	gladly	seize	upon	the	occasion	,
那里	是	不是	想要	那些	WHO	会	乐意	抢占	之上	这	场合	,

当然，也不乏那些乐于抓住机会的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn][fɔ:r; fər] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði]

as	a	favourable	one	for	widening	the	differences	and	perpetuating	the
作为	一个	有利	一	为了	扩大	这	差异	和	延续	这

[æn'tɪpəθɪ] , [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪl] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] ,

antipathies	,	which	unhappily	prevail	among	Christians	,
反感	,	哪个	不幸地	占上风	之中	基督徒	,

因为这有利于扩大分歧，并使基督徒之间不幸盛行的敌意长期存在。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][set] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

and	hence	it	appears	desirable	that	the	public	should	be	set	right	with
和	因此	它	出现	理想	那	这	民众	应该	是	放	正确的	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [naʊ] ['teɪkən][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] .

regard	to	the	course	now	taken	by	those	who	are	implicated	in	the	charges	.
看待	到	这	课程	现在	已采取	经过	那些	WHO	是	牵涉其中	在	这	收费	.

因此，有必要向公众澄清那些被指控者目前所采取的行动。

[ðə; ði][meɪn] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] : —

The	main	charges	appear	to	be	:	—
这	主要的	收费	出现	到	是	:	—

主要指控似乎有：—

[aɪ] . [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv]['æktɪd][ˌʌn'kaɪndli][ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ,

I	.	That	the	parties	in	question	have	acted	unkindly	and	disrespectfully	,
我	.	那	这	各方	在	问题	有	行动	不友善的	和	不尊重	,

一、相关各方行为不友善、不尊重人，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]

so	far	as	they	have	interfered	with	the	arrangements	for	the	exhibition	in
所以	远的	作为	他们	有	干扰	和	这	安排	为了	这	展览	在

[ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [hɔ:l] .

St	.	Andrew's	Hall	.
英石	.	安德鲁的	大厅	.

到目前为止，他们已经干扰了圣安德鲁大厅展览的安排。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[i:] .

II	.
二	.

二、

[æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , (['pɜ:rfɪktli] ['graʊndləs] ,

An	assumption	,	(	perfectly	groundless	,
一个	假设	,	(	完美	无根据的	,

一个假设（完全没有根据），

) [ðæt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd][sə'saɪəti] [wʊd] [ɪk'sklu:d][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv]

)	that	the	plan	of	the	proposed	society	would	exclude	all	children	except	those	of
)	那	这	计划	的	这	建议的	社会	会	排除	全部	孩子们	除了	那些	的

['perənts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ,

parents	belonging	to	the	Established	Church	,
父母	属于	到	这	已确立的	教会	,

）该拟议社团的计划将排除所有儿童，只允许父母属于国教的儿童加入。

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðæt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] , [ɔːl] [sekts][ænd; ənd]
That a society embracing in its direction and operations , all sects and
那 一个 社会 拥抱 在 它是 方向 和 运营 , 全部 教派 和
[dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
denominations ,
面额 ,

一个在方向和运作上包容所有教派和宗派的社会，

[wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [prə'poʊzd] .
would have worked more for the public good than the one proposed .
会 有 工作 更多的 为了 这 民众 好的 比 这 一 建议的 .

比起提议的方案，这个方案更有利于公众利益。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] ,
It should be borne in mind , that the exhibition , in St . Andrew's Hall ,
它 应该 是 出生 在 头脑 , 那 这 展览 , 在 英石 . 安德鲁的 大厅 ,

需要注意的是，展览在圣安德鲁大厅举行，

[wʌz; wəz]['mɪstər] . - [oʊn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
was Mr . Wilderspin's own speculation .
曾是 先生 . - 自己的 推测 .

这是威尔德斯平先生自己的推测。

[baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['feɪvərəbli] [vjuːd] ,
By myself and by some others , it was however favourably viewed ,
经过 我 和 经过 一些 其他的 , 它 曾是 然而 有利 已查看 ,

然而，我和其他一些人却对此持积极态度。

['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪk'saɪtɪd] [wer] [nʌn] [hæd; həd] ['priːviəsli]
under an impression that a feeling would be excited where none had previously
在下面 一个 印象 那 一个 感觉 会 是 兴奋的 在哪里 没有任何 有 之前
[ɪgˈzɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

在一种认为某种原本不存在的感觉会被激发出来的错觉下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]
and that it might possibly open the way for an extension of the system
和 那 它 可能 可能 打开 这 方式 为了 一个 扩大 的 这 系统
.
:
.

这或许会为该系统的扩展开辟道路。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [riˈkwestid] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]
Mr . W . was requested to meet a few gentlemen , at the Hall in the
先生 . W . 曾是 请求 到 见面 一个 很少 先生们 , 在 这 大厅 在 这
['mɑːrkɪt] ,
Market ,
市场 ,

W先生应邀在市场大厅会见几位先生。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstəm] ,

to	explain	to	them	the	nature	of	his	system	,
到	解释	到	他们	这	自然	的	他的	系统	,

向他们解释他的体系的本质，

[ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər][əˈgen] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈsemblɪŋ] [ðə; ði]['tʃɪldrən][fɔːr; fər]

and	he	there	again	mentioned	his	intention	of	assembling	the	children	for
和	他	那里	再次	提及	他的	意图	的	组装	这	孩子们	为了

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes ˈtiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] .

examination	in	St	.	Andrew's	Hall	.
考试	在	英石	.	安德鲁的	大厅	.

他在那里再次提到他打算在圣安德鲁大厅召集孩子们进行考试。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [æskt] ['weðər] [ðə; ði][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][ɔːr][ðə; ði]

He	was	distinctly	asked	whether	the	directors	or	the
他	曾是	明显地	问	无论	这	导演	或者	这

[kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skuːlz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltid] ,

committee	of	those	schools	had	been	consulted	,
委员会	的	那些	学校	有	到过	咨询	,

有人明确地问他，是否咨询过这些学校的董事或委员会。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] ['pleɪnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

and	he	as	plainly	replied	that	there	would	be	no	difficulty	on	that	head	.
和	他	作为	显然	回复	那	那里	会	是	不	困难	在	那	头	.

他明确地回答说，这方面不会有任何困难。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] ,

On	the	subject	of	the	expenses	the	way	was	not	so	clear	,
在	这	主题	的	这	开支	这	方式	曾是	不是	所以	清除	,

关于费用问题，情况并不那么明朗。

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌlɪbəˈrælәti][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] ,

—	with	his	usual	liberality	he	declared	that	he	did	not	seek	remuneration	,
—	和	他的	通常	自由主义	他	声明	那	他	做过	不是	寻找	报酬	,

他一如既往地慷慨大方，宣称自己不寻求任何报酬。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈdemnəˌfaɪd][frʌm; frəm] [lɔːs] — [ænd; ənd]['æftər]

but	still	he	thought	he	ought	to	be	indemnified	from	loss	—	and	after
但	仍然	他	想法	他	应该	到	是	赔偿	从	损失	—	和	后

[sʌm; səm] [luːs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l]

some	loose	discussion	it	was	agreed	that	those	present	should	be	responsible
一些	松动的	讨论	它	曾是	同意	那	那些	展示	应该	是	负责任的

[fɔːr; fər]['eni] [lɔːs] .

for	any	loss	.
为了	任何	损失	.

但他仍然认为自己应该得到赔偿，免于遭受损失——经过一番随意的讨论，大家一致同意在场的人应该对任何损失负责。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [friː] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

It	was	finally	arranged	that	free	tickets	of	admission	should	be	given	to
它	曾是	最后	安排	那	自由的	门票	的	入学	应该	是	给定	到

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl]

the	Sunday	school
这	星期日	学校

最终决定向主日学校发放免费入场券。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] .
and **other** **teachers** **.**
和 其他 教师 .

以及其他教师。

[ʌv; əv] [ðiːz] , - [wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'sentɪŋ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
Of **these** **,** **300** **were** **distributed** **to** **the** **various** **Dissenting** **Congregations** **in** **the**
的 这些 , - 是 分布式 到 这 各种各样的 持不同意见 会众 在 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

其中 300 份分发给了该市的各个非国教教会。

[ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] ['sɪkspəns] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,
The **public** **were** **admitted** **at** **sixpence** **each** **person** **,**
这 民众 是 承认 在 六便士 每个 人 ,

公众入场费为每人六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['proʊsiːdz] [went][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
and **the** **proceeds** **went** **to** **the** **erection** **of** **the** **gallery** **,** **the** **purchase** **of**
和 这 收益 去 到 这 勃起 的 这 画廊 , 这 购买 的
[bʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
buns **for** **the** **children** **,**
面包 为了 这 孩子们 ,

所得款项用于建造画廊、为孩子们购买面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grə'tuːəti][tuː; tə]['mɪstər] . - ;
and **a** **gratuity** **to** **Mr** **.** **Wilderspin** **;**
和 一个 小费 到 先生 . - ;

并向威尔德斯平先生支付一笔酬金；

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsəblz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs]
a **small** **contribution** **being** **collected** **from** **the** **responsibles** **to** **make** **up** **this**
一个 小的 贡献 存在 集 从 这 负责人 到 制作 向上 这
[sʌm; səm] .
sum **.**
和 .

正在向负责人募集一小笔款项，以凑足这笔总额。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [maɪ] ['revərənd] [frend] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ][beg][ɪn] [sɪn'serəti] [tuː; tə]
I **think** **,** **therefore** **,** **that** **my** **reverend** **friend** **,** **for** **so** **I** **beg** **in** **sincerity** **to**
我 思考 , 所以 , 那 我的 牧师 朋友 , 为了 所以 我 求 在 诚意 到
['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm] ,
designate **him** **,**
指定 他 ,

因此，我认为，我尊敬的朋友，我真诚地请求您这样称呼他，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]
must **have** **been** **misinformed** **on** **some** **points** **which** **drew** **from** **him** **the**
必须 有 到过 被误导 在 一些 积分 哪个 画 从 他 这
[tʃɑːrdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['libətiz] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði]
charge **that** **we** **had** **taken** **unwarrantable** **liberties** **either** **with** **the** **money** **or** **the**
收费 那 我们 有 已采取 不合理的 自由 任何一个 和 这 钱 或者 这
[skuːlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
schools **of** **others** **.**
学校 的 其他的 .

他一定是在某些方面被误导了，以至于指责我们对他人的金钱或学校采取了不合理的行动。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erər] [ɪz]['mænɪfest][æt; ət]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - ,
But **another** **and** **far** **more** **important** **error** **is** **manifest** **at** **pages** **10** **and** **19** **,**
但 其他 和 远的 更多的 重要的 错误 是 显现 在 页面 - 和 - ,

但第 10 页和第 19 页明显存在另一个更重要的错误。

[wer] [aɪ][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:n] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
where **I** **understand** **him** **to** **mean** **that** **it** **is** **intended** **to** **exclude** **the** **children**
在哪里 我 理解 他 到 意思是 那 它 是 故意的 到 排除 这 孩子们
[ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .
of **all** **except** **those** **of** **the** **members** **of** **the** **Established** **Church** **.**
的 全部 除了 那些 的 这 成员 的 这 已确立的 教会 .

我的理解是，他的意思是，这项法令旨在排除除国教成员子女以外的所有人的子女。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd][fækt] ,
Now **this** **is** **an** **impression** **so** **utterly** **at** **variance** **with** **truth** **and** **fact** **,**
现在 这 是 一个 印象 所以 完全地 在 方差 和 真相 和 事实 ,

这种印象与真相和事实完全不符。

[ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
that **I** **cannot** **conceive** **what** **part** **of** **the** **proceedings** **can** **have** **been** **so**
那 我 不能 构想 什么 部分 的 这 诉讼程序 能 有 到过 所以
[dɪ'stɔ:rtɪd] ,
distorted **,**
扭曲 ,

我无法想象诉讼程序的哪个部分会被如此歪曲。

[æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .
as **to** **admit** **of** **such** **an** **interpretation** **.**
作为 到 承认 的 这样的 一个 解释 .

以至于可以接受这样的解释。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]['embrioʊ][fɜ:rst] , [læst] , [mɪdst] ,
I **have** **seen** **the** **progress** **of** **the** **society** **in** **embryo** **first** **,** **last** **,** **midst** **,**
我 有 已见 这 进步 的 这 社会 在 胚胎 第一的 , 最后的 , 中间 ,

我见证了社会从萌芽到发展、再到成长的全过程。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .
and **throughout** **all** **,** **without** **witnessing** **any** **symptoms** **of** **such** **a** **spirit** **.**
和 自始至终 全部 , 没有 见证 任何 症状 的 这样的 一个 精神 .

而且在整个过程中，都没有发现任何此类邪灵的迹象。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hænd][tu:; tə][hænd] — [fʊt]
Should **it** **appear** **,** **I** **am** **prepared** **to** **contend** **with** **it** **hand** **to** **hand** **—** **foot**
应该 它 出现 , 我 是 准备 到 抗衡 和 它 手 到 手 — 脚
[tu:; tə] [fʊt] ,
to **foot** **,**
到 脚 ,

如果真的出现，我已做好准备与之肉搏——拳脚相加。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'hæpɪli] [prɪ'veɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
and **should** **it** **unhappily** **prevail** **,** **I** **should** **feel** **bound** **to** **quit** **the** **society** **,**
和 应该 它 不幸地 占上风 , 我 应该 感觉 边界 到 辞职 这 社会 ,

如果不幸的是，这种情况最终发生，我将不得不退出该协会。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][wʌn][ɪn] [hu:z] [wɜ:rk][maɪ]['ɔ:lmoʊst]
however **painful** **it** **might** **be** **to** **part** **from** **one** **in** **whose** **work** **my** **almost**
然而 痛苦 它 可能 是 到 部分 从 一 在 谁 工作 我的 几乎
[ɪn'taɪər]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [ʌp] .
entire **public** **services** **and** **affections** **are** **bound** **up** **.**
全部的 民众 服务 和 情感 是 边界 向上 .

然而，要离开一个几乎将我所有的公共服务和情感都与他的工作紧密相连的人，是多么痛苦啊。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk]

On	entering	upon	the	subject	of	the	union	of	all	denominations	in	this	work
在	进入	之上	这	主题	的	这	联盟	的	全部	面额	在	这	工作

[ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

of	benevolence	,
的	仁	,

在谈到所有教派联合起来从事这项慈善事业的问题时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

it	appears
它	出现

看起来

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

大部头书，

[ðæt] [maɪ] ['revərənd] [frend] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['præktɪkəbl] [kəm'pliːtli]

that	my	reverend	friend	has	suffered	the	question	of	what	is	practicable	completely
那	我的	牧师	朋友	有	遭受	这	问题	的	什么	是	切实可行的	完全地

[tuː; tə][mɜːrdʒ]['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [æz; əz][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

to	merge	into	that	which	he	considers	as	most	desirable	.
到	合并	进入	那	哪个	他	考虑	作为	最多	理想	.

我尊敬的朋友一直在思考，什么是切实可行的，才能完全融入他认为最理想的事物之中。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'træktɪvli] [led][baɪ][ðə; ði]['keɪsɪz]

His	affections	and	his	sympathy	have	been	so	attractively	led	by	the	cases
他的	情感	和	他的	同情	有	到过	所以	吸引人	引领	经过	这	案例

[wer] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

where	such	an	union	has	been	effected	,
在哪里	这样的	一个	联盟	有	到过	受影响	,

他深深地被那些促成此类结合的案例所吸引，并产生了强烈的同情心。

[æz; əz][hæz; həz] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] ['meni] [huːz] ['efɪkəsi] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd]

as	has	induced	him	to	overlook	many	whose	efficacy	is	doubtful	,	and
作为	有	诱导	他	到	俯瞰	许多	谁	功效	是	疑	,	和

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

这也导致他忽略了许多效力存疑的人，以及一些人。

[wer] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [hæv; həv] ['rɑðər] ['hɪndəd] [ðæn; ðən][prə'moʊtɪd][ðə; ði] [kɔːz] .

where	the	effects	have	rather	hindered	than	promoted	the	cause	.
在哪里	这	效果	有	相当	受阻	比	推广	这	原因	.

结果非但没有促进事业发展，反而阻碍了事业的进展。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ]['truːli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ,

But	while	I	truly	sympathise	with	him	in	those	views	and	feelings	which	,
但	尽管	我	真的	同情	和	他	在	那些	浏览	和	情怀	哪个	,

但我真心同情他的那些观点和感受，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] , [wʊd] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] ,

were	it	practicable	,	would	suggest	such	an	union	,
是	它	切实可行的	,	会	建议	这样的	一个	联盟	,

如果可行，我会建议建立这样的联盟。

[ðə; ði] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['soʊbər]['dʒʌdʒmənt][ɑːr; ər][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	cool	deliberations	of	sober	judgment	are	most	convincing	that	the	present
这	凉爽的	审议	的	清醒	判断	是	最多	令人信服的	那	这	展示

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pɑːrtiz] ,

state	of	things	here	in	reference	to	the	feelings	of	various	parties	,
状态	的	事物	这里	在	参考	到	这	情怀	的	各种各样的	各方	,

冷静的深思熟虑和清醒的判断最令人信服地表明，就各方感受而言，目前的情况是：

['prez(ə)nts][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriərz] ,

presents	insuperable	barriers	,
礼物	不可逾越	障碍	,

存在难以逾越的障碍，

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt]['mjuːtʃuəli][tuː; tə]

except	at	the	expense	of	that	cause	which	it	is	our	object	mutually	to
除了	在	这	费用	的	那	原因	哪个	它	是	我们的	目的	相互	到

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

除非以牺牲我们共同目标所要推进的事业为代价。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] ['ferli] [miːt] [ðə; ði]['kwestʃən] ,

Now	I	would	fairly	meet	the	question	,
现在	我	会	相当	见面	这	问题	,

现在我可以公平地回答这个问题了。

[aɪ] . [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'fɔːd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [loʊ'kæləti] .

I	.	On	the	ground	afforded	by	experience	within	our	own	locality	.
我	.	在	这	地面	提供	经过	经验	之内	我们的	自己的	地点	.

一、基于我们当地的经验。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

On	that	which	is	given	to	us	on	competent	authority	from	other	places	.
在	那	哪个	是	给定	到	我们	在	胜任的	权威	从	其他	地方	.

依据其他地方的权威机构所给予我们的信息。

[maɪ] ['revərənd] [frend] [steɪts] [æt; ət][peɪdʒ][eɪt] ,

My	reverend	friend	states	at	page	8	,
我的	牧师	朋友	各州	在	页	8	,

我的牧师朋友在第8页写道：

“ [ðæt] [ˌhɪðər'tuː][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv]

“	that	hitherto	the	labourers	in	the	cause	of	Infant	education	in	this	city	have
“	那	迄今为止	这	劳工	在	这	原因	的	婴儿	教育	在	这	城市	有

[bɪn] ['prɪnsəpli] [dɪ'sentəz] ,

been	principally	Dissenters	,
到过	主要	异议者	,

“迄今为止，本市从事幼儿教育事业的劳动者主要都是非国教徒，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['glædli]

but	it	is	well	known	that	they	have	always	desired	and	would	have	gladly
但	它	是	出色地	已知	那	他们	有	总是	想要的	和	会	有	乐意

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][koʊ'ædʒətərz]

received	a	greater	number	of	their	brethren	in	the	establishment	as	coadjutors
已收到	一个	更大的	数字	的	他们的	弟兄们	在	这	建立	作为	助理

.

:

.

但众所周知，他们一直渴望并乐于接纳更多同胞担任教会的助理牧师。

" [ðɪs] [ɪz] ['ferli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	This	is	fairly	coming	to	the	point	.
"	这	是	相当	未来	到	这	观点	.

"这差不多说到重点了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] — [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

There	was	no	want	of	courtesy	—	no	lack	of	invitations	,
那里	曾是	不	想	的	礼貌	—	不	缺少	的	邀请函	,

礼节方面毫不吝啬——邀请函也应有尽有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðoʊz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər]

but	there	was	a	something	about	those	to	whom	those	invitations	were
但	那里	曾是	一个	某物	关于	那些	到	谁	那些	邀请函	是

['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

given	,	which	kept	them	back	.
给定	,	哪个	保留	他们	后退	.

但是，那些收到邀请的人身上似乎有某种特质，让他们迟迟没有动身。

[ðə; ði] [fjuː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər]

The	few	from	among	the	members
这	很少	从	之中	这	成员

成员中少数人

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [huː] [hæv; həv] , [æz; əz][ɪz]['steɪtɪd][æt; ət][peɪdʒ][sɪks][ænd; ənd]['sɛvən] ,

of	the	Establishment	who	have	,	as	is	stated	at	page	6	and	7	,
的	这	建立	WHO	有	,	作为	是	声明	在	页	6	和	7	,

如第6页和第7页所述，当权者们：

[soʊ] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['tʃærətəbli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [ɑːr; ər]

so	cordially	and	charitably	joined	in	the	direction	and	management	,	are
所以	诚挚地	和	慈善地	加入	在	这	方向	和	管理	,	是

[pər'hæps] ['nɪrli] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] ,

perhaps	nearly	all	who	could	,
也许	几乎	全部	WHO	可以	,

如此热情友好地参与到方向和管理中的，或许几乎所有有能力的人都参与其中了。

['iːv(ə)n][baɪ] [ɪn'kriːst] [ɪg'zɜːrʃn] , [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['æktɪv] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

even	by	increased	exertion	,	be	drawn	into	active	co	-	operation	with	the
甚至	经过	增加	用力	,	是	绘制	进入	积极的	合作	-	手术	和	这

[skuːlz] [ɑːn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][plæn] ;

schools	on	their	present	plan	;
学校	在	他们的	展示	计划	;

即使付出更大的努力，也要积极配合学校目前的计划；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [tə'neɪʃəsli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] ,
and **had** **this** **been** **tenaciously** **adhered** **to** **,**
和 有 这 到过 顽强地 粘着 到 ,

如果这一点能够始终如一地坚持下去，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ju'naɪtɪd] [ɪg'zɜ:ʃənz] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
the **result** **of** **our** **united** **exertions** **would** **have** **added** **but** **little** **to** **the**
这 结果 的 我们的 团结的 努力 会 有 额外 但 小的 到 这
['prez(ə)nt] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] .
present **means** **of** **extending** **the** **cause** **.**
展示 方法 的 扩展 这 原因 .

我们共同努力的结果，对目前扩大这项事业的手段来说，并不会有多大帮助。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [loʊ'kæləti][soʊ] ['paʊərfəli] [dis'kʌridʒz]
The **whole** **amount** **of** **experience** **within** **our** **own** **locality** **so** **powerfully** **discourages**
这 所有的 数量 的 经验 之内 我们的 自己的 地点 所以 强大的 令人沮丧
[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌkoʊə'les] ,
the **attempt** **to** **coalesce** **,**
这 试图 到 合并 ,

我们当地积累的大量经验强烈阻碍了我们团结起来的尝试。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
that **I** **think** **no** **one** **would** **be** **induced** **to** **try** **the** **experiment** **,**
那 我 思考 不 一 会 是 诱导 到 尝试 这 实验 ,

我认为没有人会愿意尝试这个实验。

[hu:] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [fækts] [wɪtʃ] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] .
who **was** **well** **informed** **as** **to** **those** **facts** **which** **bear** **upon** **the** **question** **.**
WHO 曾是 出色地 知情的 作为 到 那些 事实 哪个 熊 之上 这 问题 .

他对与此问题相关的事实非常了解。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]['dɪstənt] [sə'saɪətiz] , [ðer; ðər] ['daʊtləs] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ,
Of **the** **experience** **furnished** **by** **distant** **societies** **,** **there** **doubtless** **are** **some** **,**
的 这 经验 提供 经过 遥远 社会 , 那里 毫无疑问 是 一些 ,

从遥远社会获得的经验中，无疑有一些是值得借鉴的。

[wer] [ðə; ði]['ju:niən][hæz; həz] [bɪn] [traɪd][tu:; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .
where **the** **union** **has** **been** **tried** **to** **great** **advantage** **.**
在哪里 这 联盟 有 到过 尝试 到 伟大的 优势 .

工会在这里得到了很好的运用。

[maɪ] ['revərənd] [frend] ['kænɑ:t] [fi:l] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
My **reverend** **friend** **cannot** **feel** **more** **intense** **satisfaction** **than** **I** **do** **,**
我的 牧师 朋友 不能 感觉 更多的 激烈的 满意 比 我 做 ,

我的牧师朋友所感受到的满足感，恐怕比我还要强烈。

[ɪn] [ðʌs] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] ['breðrən] ['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
in **thus** **witnessing** **the** **joyful** **and** **happy** **state** **of** **brethren** **dwelling** **together** **in**
在 因此 见证 这 快乐 和 快乐的 状态 的 弟兄们 住宅 一起 在
['ju:nəti] .
unity **.**
统一 .

由此，我们得以亲眼目睹弟兄姐妹和睦同居的喜乐幸福的景象。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . - [bʊk] [bi:; bi] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rəti] ,
If **,** **however** **,** **Mr** **.** **Wilderspin's** **book** **be** **competent** **authority** **,**
如果 , 然而 , 先生 . - 书 是 胜任的 权威 ,

然而，如果威尔德斯平先生的书是权威之作的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['kеɪsɪz][ɑːr; ər] [fjuː] .

it	is	to	be	feared	that	the	cases	are	few	.
它	是	到	是	害怕	那	这	案例	是	很少	.

恐怕病例数量很少。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['feɪljər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [sək'ses] — [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθɪ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,

It	more	resembles	a	chronicle	of	failure	than	of	success	—	it	savours	more	of	antipathies	than	of	harmony	,
它	更多的	类似	一个	编年史	的	失败	比	的	成功	—	它	味道	更多的	的	反感	比	的	和谐	,

它更像是一部失败的编年史，而非成功的编年史；它更多地展现了敌意，而非和谐。

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hoʊp] .

and	leads	to	discouragement	rather	than	to	hope	.
和	线索	到	沮丧	相当	比	到	希望	.

这只会让人感到沮丧，而不是充满希望。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['keɪsɪz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]['oʊnli] [tuː] ,

Of	the	many	cases	therein	mentioned	,	I	will	refer	to	only	two	,
的	这	许多	案例	其中	提及	,	我	将要	参考	到	仅有的	二	,

其中提到的许多案例中，我只提及两个。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][maɪ] ['revərənd] [frend] ,

and	only	to	those	because	they	have	been	selected	by	my	reverend	friend	,
和	仅有的	到	那些	因为	他们	有	到过	已选	经过	我的	牧师	朋友	,

而且只给那些被我尊敬的朋友选中的人。

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wer] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['juːniən][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

as	among	those	where	a	satisfactory	union	had	been	effected	.
作为	之中	那些	在哪里	一个	令人满意的	联盟	有	到过	受影响	.

例如，在那些已经达成令人满意的婚姻关系的情况下。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æt; ət] ['lestər] , [ænd; ənd][ɪz] ['noʊtɪst] [æt; ət][peɪdʒ] - — [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] ['tɔːntən; 'tɑːn-] , [æt; ət][peɪdʒ] - .

The	one	is	at	Leicester	,	and	is	noticed	at	page	16	—	the	other	at	Taunton	,	at	page	17	.
这	一	是	在	莱斯特	,	和	是	注意到	在	页	-	—	这	其他	在	汤顿	,	在	页	-	.

一个在莱斯特，在第 16 页有提及——另一个在汤顿，在第 17 页有提及。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lestər] [wʌz; wəz][wʌn] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɔːr] [ðæt] [kæn; kən] [ə'kɜːr] ,

The	case	of	Leicester	was	one	,	of	all	others	that	have	occurred	or	that	can	occur	,
这	案件	的	莱斯特	曾是	一	,	的	全部	其他的	那	有	发生	或者	那	能	发生	,

莱斯特城事件只是所有已发生或可能发生的事件之一。

[ðə; ði][moʊst] ['peɪnfəli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌsiː 'oʊ]

the	most	painfully	illustrative	of	the	difficulty	of	effecting	an	efficient	co
这	最多	痛苦地	举例说明	的	这	困难	的	产生影响	一个	高效的	合作

- [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pɑːrtiz] [soʊ][ˌʌnkən'dʒiːniəl] .

-	operation	between	parties	so	uncongenial	.
-	手术	之间	各方	所以	忤	.

这最令人痛心地说明了在如此不合拍的各方之间实现有效合作的难度。

['mɪstər] . - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][ɪn] ['mɪrli]

Mr	.	Wilderspin	has	given	but	a	partial	outline	of	the	case	in	merely
先生	.	-	有	给定	但	一个	部分的	大纲	的	这	案件	在	仅仅

[kwoʊtɪŋ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bæbɪŋtən] .

quoting	the	speech	of	Mr	.	Babington	.
引用	这	演讲	的	先生	.	巴宾顿	.

威尔德斯平先生只是引用了巴宾顿先生的讲话，对案情进行了部分概述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðæt] ['miːtɪŋ] .

It	was	my	unhappiness	to	be	present	at	that	meeting	.
它	曾是	我的	不快乐	到	是	展示	在	那	会议	.

参加那次会议让我感到非常不快。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [kɔːld] [ʌp]['seɪkrɪd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

The	place	itself	called	up	sacred	recollections	of	days	gone	by	.
这	地方	本身	称为	向上	神圣	回忆	的	天	已消失	经过	.

这个地方本身就唤起了人们对往昔美好时光的珍贵回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wer] ['rɔbinsn] [ðə; ði][ɪˌpɪskə'peɪliən][ænd; ənd][hɔːl][ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst]

It	was	there	where	Robinson	the	Episcopalian	and	Hall	the	Nonconformist
它	曾是	那里	在哪里	罗宾逊	这	圣公会	和	大厅	这	非国教徒

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['kɪndrəd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

had	been	wont	to	meet	with	kindred	affection	,
有	到过	惯于	到	见面	和	亲属	感情	,

罗宾逊（圣公会教徒）和霍尔（非国教徒）经常在那里相聚，彼此情同手足。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː'naɪt][ðer; ðər]['paʊərf(ə)l] ['enədʒiz] [ɪn]['ædvəˌkeɪtɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən]

and	to	unite	their	powerful	energies	in	advocating	the	cause	of	religion
和	到	团结	他们的	强大的	能量	在	倡导	这	原因	的	宗教

[ænd; ənd] [bə'nevələns] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [maɪt] ['ɔːfər] .

and	benevolence	as	occasion	might	offer	.
和	仁	作为	场合	可能	提供	.

并团结他们强大的力量，在适当的时候倡导宗教和慈善事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['juːniən][ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

It	was	on	this	spot	,	sacred	to	Christian	union	and	charity	,
它	曾是	在	这	点	,	神圣	到	基督教	联盟	和	慈善机构	,

就在这个对基督教联合和慈善事业而言神圣的地方，

[wer] [ðə; ði] [swiːt] [jet] ['brɪliənt] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [hɔːl] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

where	the	sweet	yet	brilliant	eloquence	of	Hall	had	afterwards	burst	forth	into
在哪里	这	甜的	然而	杰出的	口才	的	大厅	有	然后	爆裂	前进	进入

[ðæt] ['memərəb(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv]['juːlədʒi][ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['krɪstʃən]

that	memorable	strain	of	eulogy	on	the	character	of	his	deceased	Christian
那	难忘	拉紧	的	颂	在	这	特点	的	他的	死者	基督教

['brʌðər] — [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [maɪt] [hæv; həv] [wept] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

brother	—	that	now	the	Christian	might	have	wept	tears	of	blood	,
兄弟	—	那	现在	这	基督教	可能	有	哭泣	眼泪	的	血	,

随后，霍尔那甜美而又才华横溢的雄辩之词迸发出令人难忘的赞颂他已故基督徒兄弟品格的篇章——以至于这位基督徒现在可能会流下血泪。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['pɜːrsən(ə)l] [tɔːnts] [ʌv; əv] ['hɔlz]
on **seeing** **the** **biographer** **of** **Robinson** **bearing** **the** **rude** **personal** **taunts** **of** **Hall's**
在 看到 这 传记作家 的 罗宾逊 轴承 这 粗鲁的 个人的 嘲讽 的 大厅
['tæləntɪd] ,
talented **,**
才华横溢 ,

看到罗宾逊的传记作者遭受霍尔才华横溢的……的粗鲁人身攻击，

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [sək'sesər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['spiːkər] , ['iːkwəli] ['tæləntɪd] ,
misguided **successor** **,** **followed** **by** **another** **speaker** **,** **equally** **talented** **,**
错误的 接班人 , 随后 经过 其他 扬声器 , 同样地 才华横溢 ,

一位误入歧途的继任者上任，随后又有一位同样才华横溢的演讲者上任。

[huːz] [kɔːrs] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
whose **coarse** **expressions** **and** **personalities** **were** **utterly** **at** **variance** **with** **his**
谁 粗 表达式 和 个性 是 完全地 在 方差 和 他的
['krɪstʃən] [prə'feʃ(ə)n] ,
Christian **profession** **,**
基督教 职业 ,

他的粗俗言行和性格与他的基督教信仰完全不符。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [huːtɪŋz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['evri] [kriːd] ,
and **backed** **by** **the** **yells** **and** **hootings** **of** **men** **of** **every** **creed** **,**
和 支持的 经过 这 喊叫 和 嘘声 的 男人 的 每一个 信条 ,

在各色人等的呐喊和欢呼声中，

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][noʊ] [kriːd] [æt; ət][ɔːl] .
and **men** **of** **no** **creed** **at** **all** **.**
和 男人 的 不 信条 在 全部 .

以及没有任何信仰的人。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['læviʃt] [wʌz; wəz] , [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
The **individual** **on** **whom** **all** **this** **was** **lavished** **was** **,** **by** **birth** **and** **education** **,**
这 个人 在 谁 全部 这 曾是 慷慨的 曾是 , 经过 出生 和 教育 ,

这一切的恩赐和教育都倾注于此人身上，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [æn; ən] ['æktɪv] , ['paɪəs] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,
a **gentleman** **—** **by** **profession** **and** **practice** **an** **active** **,** **pious** **,** **indefatigable** **,**
一个 绅士 — 经过 职业 和 实践 一个 积极的 , 虔诚的 , 不懈 ,
['mɪnɪstər] , — [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['bærən] [vɔːn] ,
minister **,** **—** **the** **brother** **of** **Baron** **Vaughan** **,**
部长 , — 这 兄弟 的 男爵 沃恩 ,

一位绅士——职业和实践上是一位积极、虔诚、不知疲倦的牧师——沃恩男爵的兄弟，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [ə'fens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ([ɪ'roʊniəs]
and **whose** **only** **offence** **was** **,** **that** **he** **had** **stated** **his** **opinions** **(** **erroneous**
和 谁 仅有的 罪行 曾是 , 那 他 有 声明 他的 意见 (错误
[æz; əz][aɪ]
as **I**
作为 我

他唯一的过错就是发表了自己的观点（尽管这些观点是错误的）。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[kən'siːv]) [ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['tempərət] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .
conceive **)** **in** **language** **temperate** **and** **respectful** **.**
构想) 在 语言 温带 和 尊重 .

用温和、尊重的语言来构思。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] .

The	weak	and	feeble	results	of	this	meeting	is	told	in	the	words	of	Mr	.
这	虚弱的	和	微弱	结果	的	这	会议	是	讲述	在	这	字	的	先生	.

- ,

Wilderspin	,
-	,

威尔德斯平先生这样描述这次会议微弱而乏力的结果：

[huː] [sez] [æt; ət][peɪdʒ] - , [ðæt] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [θriː] [skuːlz] , [bʌt; bət] ,

who	says	at	page	95	,	that	“	there	are	now	three	schools	,	but	,
WHO	说道	在	页	-	,	那	“	那里	是	现在	三	学校	,	但	,

他在第 95 页说，“现在有三所学校，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [greɪt] [gʊd] ,

as	they	are	managed	by	women	,	though	they	do	great	good	,
作为	他们	是	管理	经过	女性	,	尽管	他们	做	伟大的	好的	,

虽然它们由女性管理，但它们做了很多好事。

[ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] .

the	full	amount	of	advantage	is	not	secured	.
这	满的	数量	的	优势	是	不是	安全	.

优势并未得到充分保障。

” [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪljər] .

”	The	impression	upon	my	own	mind	is	that	it	is	all	but	a	failure	.
”	这	印象	之上	我的	自己的	头脑	是	那	它	是	全部	但	一个	失败	.

“我个人的印象是，这几乎是一次失败。”

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːntən; 'tɑːn-] [keɪs] [mɔːr] ['hæpi] — ['mɪstər] . -

Nor	is	the	quotation	of	the	Taunton	case	more	happy	—	Mr	.	Wilderspin's
也不	是	这	引述	的	这	汤顿	案件	更多的	快乐的	—	先生	.	-

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][peɪdʒ] - ,

account	of	this	at	page	118	,
帐户	的	这	在	页	-	,

引用汤顿案的描述也并不令人愉快——威尔德斯平先生在第118页对此案的描述是：

[ɪg'zɪbɪts] ['klɪrli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] ,

exhibits	clearly	another	instance	of	the	difficulty	of	such	an	union	,
展品	清楚地	其他	实例	的	这	困难	的	这样的	一个	联盟	,

这清楚地表明了这种联合体所面临的另一个困难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [tuː] [skuːlz] — [wʌn]

and	that	the	altercation	terminated	in	the	establishment	of	two	schools	—	one
和	那	这	争吵	终止	在	这	建立	的	二	学校	—	一

[baɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti] .

by	each	party	.
经过	每个	派对	.

这场冲突最终以双方各创办一所学校而告终。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['juːniən][aɪ][æd'mɪt] ,

That	there	are	cases	of	happy	and	beneficial	union	I	admit	,
那	那里	是	案例	的	快乐的	和	有利	联盟	我	承认	,

我承认，确实存在幸福美满的婚姻。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ;

and	I	rejoice	in	the	fact	that	there	are	such	;
和	我	麾	在	这	事实	那	那里	是	这样的	;

我很高兴有这样的事情发生；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn][lɑ:rdʒ] [taʊnz] [ɑ:r; ər][soʊ][aɪ][du:] ['greɪtli] [fɪr] [ænd; ənd]

but	that	the	majority	of	cases	in	large	towns	are	so	I	do	greatly	fear	and
但	那	这	多数	的	案例	在	大的	城镇	是	所以	我	做	非常	害怕	和

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

但我非常担心和怀疑，大城镇的大多数病例都是如此。

[maɪ] ['revərənd] [frend] [k'woʊts][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [æt; ət][peɪdʒ] - ,

My	reverend	friend	quotes	the	authority	of	Mr	.	Wilderspin	,	at	page	18	,
我的	牧师	朋友	引号	这	权威	的	先生	.	-	,	在	页	-	,

我的牧师朋友引用了威尔德斯平先生在第18页的权威论述：

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['kwɑ:lə,faɪɪŋ] .

in	a	manner	which	requires	qualifying	.
在	一个	方式	哪个	需要	资格赛	.

以一种需要资格认证的方式。

[hi:; hi] [sez] , “ [ði:z] [kwoʊ'teɪʃənz] [ə'bʌndəntli] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] ['ɪnfənt] [sku:lz] ,

He	says	,	“	These	quotations	abundantly	prove	that	the	originator	of	Infant	schools	,
他	说道	,	“	这些	引文	大量	证明	那	这	鼻祖	的	婴儿	学校	,

他说：“这些引文充分证明了幼儿学校的创始人，

[hu:] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ,

who	has	visited	many	of	the	towns	in	the	three	kingdoms	,	and	who	is	,
WHO	有	到访	许多	的	这	城镇	在	这	三	王国	,	和	WHO	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他曾到访过三个王国的许多城镇，或许，

['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən][ə'pɪnjən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best]

better	qualified	than	any	other	person	to	form	an	opinion	as	to	the	best
更好的	合格的	比	任何	其他	人	到	形式	一个	观点	作为	到	这	最好的

[moʊd][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,

mode	of	conducting	them	,
模式	的	进行	他们	,

他比任何人都更有资格就开展这些活动的最佳方式发表意见。

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:sɪv] ['sɪstəm] ['ædvərtaɪzd][fɔ:r; fər] ['nɔrwɪtʃ] .

is	decidedly	opposed	to	the	exclusive	system	advertised	for	Norwich	.
是	绝对地	反对	到	这	独家的	系统	广告	为了	诺维奇	.

坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度。

” [naʊ] [aɪ][du:] ['hʌmbli] [səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði]['kændɪd] ['ri:dər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [bʊk] ,

”	Now	I	do	humbly	submit	to	the	candid	reader	of	Mr	.	Wilderspin's	book	,
”	现在	我	做	谦卑地	提交	到	这	坦率	读者	的	先生	.	-	书	,

“现在，我谦卑地向威尔德斯平先生著作的坦诚读者们提出以下观点：

[ðæt] [ðə; ði]['keɪsɪz][hi:; hi][ðer; ðər]['noʊtɪsɪz] , ['veriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['kærəktər] ,

that	the	cases	he	there	notices	,	various	as	they	are	in	character	,
那	这	案例	他	那里	通知	,	各种各样的	作为	他们	是	在	特点	,

他注意到那里发生的案例，尽管性质各异，

[du:][nɑ:t] [li:d] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

do	not	lead	to	this	conclusion	.
做	不是	带领	到	这	结论	.

并不能得出这样的结论。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['keɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

There	may	be	cases	,	and	I	hope	there	are
那里	可能	是	案例	,	和	我	希望	那里	是

可能会有这种情况，我希望如此。

[piː] . -

p . 10

p . -

['meni] , [wer] “ [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; ” [bʌt; bət] [ðæt]

many	,	where	“	the	union	of	Churchmen	and	Dissenters	is	delightful	;	”	but	that
许多	,	在哪里	“	这	联盟	的	教会人士	和	异议者	是	愉快	;	”	但	那

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ,

there	are	others	,
那里	是	其他的	,

许多地方认为“教会人士和非国教徒的联合令人欣喜”；但也存在其他一些地方，

[wɪtʃ] [duː][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [tel] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ]

which	do	but	too	plainly	tell	the	sad	tale	of	the	results	of	conflicting
哪个	做	但	也	显然	告诉	这	伤心	故事	的	这	结果	的	冲突

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

这些都过于直白地讲述了各种冲突因素造成的悲惨结果。

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

cannot	be	denied	.
不能	是	否认	.

无可否认。

[mʌtʃ] [stres] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [θruː'aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['mɪstər] .

Much	stress	has	been	laid	throughout	on	the	value	of	the	testimony	of	Mr	.
很多	压力	有	到过	铺设	自始至终	在	这	价值	的	这	见证	的	先生	.

- ,

Wilderspin	,
-	,

整个过程中，人们都非常强调威尔德斯平先生的证词的价值。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

and	some	of	his	statements	have	been	so	interpreted	,
和	一些	的	他的	声明	有	到过	所以	翻译	,

他的一些言论也被如此解读。

[æz; əz][tuː; tə] [ber] ['strɔːŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [wen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['klɪrli]

as	to	bear	strongly	in	favour	of	the	union	,	when	,	as	I	have	clearly
作为	到	熊	强烈	在	偏爱	的	这	联盟	,	什么时候	,	作为	我	有	清楚地

[ʃəun] ,

shewn	,
展示	,

至于强烈支持联盟，正如我已明确表明的那样，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][də'rektlі; daɪ'rektlі]['kɑːntreri] ['tendənsi] .

they	have	a	directly	contrary	tendency	.
他们	有	一个	直接地	相反	趋势	.

它们的发展趋势恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [berz] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [prə'moʊt] ['ɪnfənt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

His	book	bears	evidence	that	his	object	is	to	promote	infant	instruction	without
他的	书	熊	证据	那	他的	目的	是	到	推动	婴儿	操作说明	没有

['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] ['peɪtrənaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

any	distinction	of	the	party	who	patronises	it	.
任何	区别	的	这	派对	WHO	赞助	它	.

他的著作表明，他的目的是推广幼儿教育，而不区分赞助者所属的群体。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪpɪskə'peɪlɪən][ɔːr][ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ; [ænd; ənd] ,

He	is	the	willing	agent	of	the	Episcopalian	or	the	Nonconformist	;	and	,
他	是	这	愿意的	代理人	的	这	圣公会	或者	这	非国教徒	;	和	,

他是圣公会教徒或非国教徒的忠实代理人；而且，

[haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən]['juːniən][ʌv; əv]

however	he	may	rejoice	when	the	state	of	feeling	will	admit	of	an	union	of
然而	他	可能	麾	什么时候	这	状态	的	感觉	将要	承认	的	一个	联盟	的

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] ,

all	parties	in	one	common	bond	of	Christian	love	,
全部	各方	在	一	常见的	纽带	的	基督教	爱	,

然而，当情感状态能够使各方在基督之爱的共同纽带下团结起来时，他或许会感到欣慰。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [kiːn] [æn; ən][əb'zɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['predʒudisiz] ,

he	is	too	keen	an	observer	of	the	workings	of	human	prejudices	,
他	是	也	敏锐的	一个	观察员	的	这	运作	的	人类	偏见	,

他对人类偏见的运作机制观察得太敏锐了。

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

not	to	see	that	there	are	circumstances	which	would	,	in	many	cases	,
不是	到	看	那	那里	是	情况	哪个	会	,	在	许多	案例	,

看不到在很多情况下，存在着这样的情况：

['rendər][æn; ən]['juːniən][æn; ən] [ə'keɪʒn] ['ræðər][fɔːr; fər] ['waɪdnɪŋ] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]

render	an	union	an	occasion	rather	for	widening	than	diminishing	the
使成为	一个	联盟	一个	场合	相当	为了	扩大	比	减少	这

[ɪg'zɪstɪŋ] ['kæzəm] .

existing	chasm	.
现存的	深渊	.

让联盟成为扩大而非缩小现有鸿沟的契机。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [ə'gen] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mis'teik] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['revərənd]

In	conclusion	,	I	cannot	help	again	recurring	to	a	mistake	into	which	my	reverend
在	结论	,	我	不能	帮助	再次	再次发生的	到	一个	错误	进入	哪个	我的	牧师

[frend] [hæz; həz]['fɔːlən] ,

friend	has	fallen	,
朋友	有	倒下	,

总之，我不得不再次提及我那位尊敬的朋友所犯的一个错误。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [θruː'aʊt] [ɪm'plaɪd] — [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	which	is	throughout	implied	—	in	regard	to	the	exclusion	of	the	children
和	哪个	是	自始至终	暗示	—	在	看待	到	这	排除	的	这	孩子们

[ʌv; əv] [dɪ'sent] .

of	dissent	.
的	异议	.

这一点在字里行间都有所暗示——即排斥持不同意见者的孩子。

[hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

He	may	rest	assured	that	nothing	is	decided	with	respect	to	the	discipline	of
他	可能	休息	保证	那	没有什么	是	决定	和	尊重	到	这	纪律	的

[ðə; ði] [skuːlz] ,

the	schools	,
这	学校	,

他可以放心，关于学校纪律的问题尚未做出任何决定。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [held] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

which	can	possibly	be	held	to	be	an	impediment	with	any	conscientious
哪个	能	可能	是	握住	到	是	一个	障碍	和	任何	尽责的

[dɪ'sentər] ,

Dissenter	,
异议者	,

对于任何有良知的异议者来说，这都可能被视为一种障碍。

[huː] [dɪˈzaɪɝz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ðer; ðər] : — [noʊ] [ɪmˈpiːdɪŋ] [tests] [ɔːr][ˌtestəˈməʊniːəlz][ɑːn]

who	desires	to	place	his	child	there	:	—	no	impeding	tests	or	testimonials	on
WHO	欲望	到	地方	他的	孩子	那里	:	—	不	阻碍	测试	或者	用户评价	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ,

entering	the	school	,
进入	这	学校	,

想要将孩子送入该校就读的家长：——入学时无需任何考试或证明材料。

— [noʊ] [əˈfensɪv] ['rɪtʃʊəlz] [wen] [ðer; ðər] .

—	no	offensive	rituals	when	there	.
—	不	进攻	仪式	什么时候	那里	.

—在那里不会有任何冒犯性的仪式。

- [tɪz] [wʌn][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃənz] [wɜːrst]['mɪsˌhæps][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Tis	one	of	misfortune's	worst	mishaps	to	have	a	bad	name	,	and	the
-	的	一	的	不幸的	最差	事故	到	有	一个	坏的	姓名	,	和	这

['tʃɜːrtʃmən]

Churchman
牧师

最糟糕的不幸之一就是名声不好，而教会人士

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ɪz]['ɔːf(ə)n] ['slændərt] [ʌnˈwɪtɪŋli] .

is	often	slandered	unwittingly	.
是	经常	诽谤	不知不觉	.

经常在不知不觉中遭到诽谤。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wiː; wi] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr]

In	the	present	case	we	claim	our	constitutional	privilege	of	being	heard	before
在	这	展示	案件	我们	宣称	我们的	宪法	特权	的	存在	听到	前

[ˌkɑːndemˈneɪʃn] ;

condemnation	;
谴责	;

在本案中，我们主张我们享有在被定罪前获得听证的宪法权利；

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][ɪkˈspekt][nɑːt][ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] ,

and	,	while	we	expect	not	the	approbation	of	the	ultra	,
和	,	尽管	我们	预计	不是	这	赞许	的	这	极端主义者	,

虽然我们并不指望得到极端球迷的认可，

['iːðər] [wɪˈðɪn] [ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

either	within	or	without	the	pale	of	the	Establishment	,
任何一个	之内	或者	没有	这	苍白	的	这	建立	,

无论身处体制之内还是体制之外，

[wiː; wi][duː][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [bəˈnevələnt] ,

we	do	expect	to	meet	the	cordial	sympathy	of	the	good	,	the	benevolent	,
我们	做	预计	到	见面	这	亲切	同情	的	这	好的	,	这	仁慈	,

我们期待得到善良仁慈的人们的真诚同情。

[ðə; ði]['paɪəs] ['membər] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

the	pious	members	of	every	denomination	.
这	虔诚的	成员	的	每一个	面值	.

各个教派的虔诚教徒。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['revərənd] ['frɛndz] ['kloʊzɪŋ] ['pærəgræf] .

A	word	or	two	on	the	subject	of	my	reverend	friend's	closing	paragraph	.
一个	单词	或者	二	在	这	主题	的	我的	牧师	朋友们	结束	段落	.

关于我牧师朋友的结尾段落，我想说几句。

['oʊnli][let] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] , [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['duːti] :

Only	let	whatever	is	done	,	be	done	in	the	spirit	of	love	and	of	duty	:
仅有的	让	任何	是	完毕	,	是	完毕	在	这	精神	的	爱	和	的	责任	:

无论做什么，都要本着爱和责任的精神去做：

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

unhappily	the	field	is	wide	enough	,	and	too	wide	for	us	both	.
不幸地	这	场地	是	宽的	足够的	,	和	也	宽的	为了	我们	两个都	.

可惜的是，这片场地足够宽广，对我们两个人来说都太宽了。

[let] [iːtʃ] , ['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] , [plænt][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

Let	each	,	caring	only	for	the	public	good	,	plant	his	school	,
让	每个	,	关怀	仅有的	为了	这	民众	好的	,	植物	他的	学校	,

让每个人都只为公共利益着想，去建立自己的学校。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] [wɜːrk] ,

not	to	annoy	his	associate	in	the	benevolent	work	,
不是	到	烦人	他的	联系	在	这	仁慈	工作	,

不要惹恼从事慈善工作的同伴，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][moʊst] ['destɪtuːt] ['dɪstrɪkt][fɔːr; fər][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	to	select	the	most	destitute	district	for	its	operation	.
但	到	选择	这	最多	贫困	区	为了	它是	手术	.

但要选择最贫困的地区进行运营。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [t'ʃɜːtʃmən] [huː] [wɪl] [biː; bi]

To	such	a	school	there	are	,	I	have	no	doubt	,	Churchmen	who	will	be
到	这样的	一个	学校	那里	是	,	我	有	不	怀疑	,	教会人士	WHO	将要	是

['hæpi] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ,

happy	to	contribute	,
快乐的	到	贡献	,

毫无疑问，会有教会人士乐于为这样的学校捐款。

[ɪf] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

if	conducted	on	sound	principles	;
如果	实施	在	声音	原则	;

如果按照合理的原则进行；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['revərənd] ['frɛndz] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd]

and	I	take	my	leave	of	my	reverend	friend's	letter	in	the	spirit	which	animated
和	我	拿	我的	离开	的	我的	牧师	朋友们	信	在	这	精神	哪个	动画

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][oʊld] ,

the	patriarch	of	old	,
这	族长	的	老的	,

我谨以古代先祖的精神，告别我尊敬的朋友的来信。

[wen] [hiː; hi] [sez] , “ [let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [straɪf] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] ,

when	he	says	,	“	Let	there	be	no	strife	I	pray	thee	between	me	and	thee	,
什么时候	他	说道	,	“	让	那里	是	不	冲突	我	祈祷	你	之间	我	和	你	,

当他说：“我求你，不要让我和你之间有任何纷争”时，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['breðrən] ; [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ?

for	we	are	brethren	;	is	not	the	whole	land	before	thee	?
为了	我们	是	弟兄们	;	是	不是	这	所有的	土地	前	你	?

因为我们是弟兄；难道全地不都在你面前吗？

['seprət] [ðaɪ'self] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Separate	thyself	I	pray	thee	from	me	.
分离	你自己	我	祈祷	你	从	我	.

请你离开我。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] [left] [hænd] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

If	thou	wilt	take	the	left	hand	,	then	I	will	go	to	the	right	,
如果	你	枯萎	拿	这	左边	手	,	然后	我	将要	去	到	这	正确的	,

如果你愿意走左边，那我就走右边。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [dɪˈpɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

or	if	thou	depart	to	the	right	hand	,	then	I	will	go	to	the	left	.
或者	如果	你	离开	到	这	正确的	手	,	然后	我	将要	去	到	这	左边	.

你若向右走，我就向左走。

" ['nɔrwɪtʃ] , ['eɪprəl] 7th , - .

"	Norwich	,	April	7th	,	1836	.
"	诺维奇	,	四月	7th	,	-	.

"诺里奇，1836 年 4 月 7 日。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['nɔrwɪtʃ] :

Norwich	:
诺维奇	:

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒəu'saiə] ['fletʃər] .

PRINTED	BY	JOSIAH	FLETCHER	.
打印	经过	约西亚	弗莱彻	.

由约西亚·弗莱彻印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神